

LEs REprésentations MÉdiévales (LeReMed): (modéliser un) répertoire de performances médiévales

Simon Gabay, Alexandre Bartz

▶ **To cite this version:**

Simon Gabay, Alexandre Bartz. LEs REprésentations MÉdiévales (LeReMed): (modéliser un) répertoire de performances médiévales. Humanistica 2021, Humanistica, May 2021, Rennes, France. hal-03186628

HAL Id: hal-03186628
https://hal.science/hal-03186628

Submitted on 31 Mar 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

LEs REprésentations MÉdiévales (*LeReMed*): (modéliser un) répertoire de performances médiévales

Simon Gabay, Alexandre Bartz

Université de Genève (Suisse)

Résumé

For decades, specialists of medieval theatre have duly noted all the records of medieval performances found in the archives. Such lists of representations are perfect candidates for a digitalisation, which raises the question of the modelisation of such data. If some databases rely on SQL technologies, we argue that, because of the specific nature of medieval documents, researchers should favour a TEI encoding. XML technologies allow indeed a text-centred approach that is the most satisfactory for philologists. Such a plea accompanies the publication of a first draft for a database of medieval French performances already available online at the following address : http://leremed.huma-num.fr.

Les spécialistes du théâtre médiéval ont depuis longtemps pour tradition de cataloguer les représentations. Le XIX^{ème} siècle voit l'apparition des plus anciens répertoires, notamment pour les mystères [1] et le théâtre comique [2] – deux catégories sensées couvrir l'essentiel de la production. Cette pratique s'est perpétuée, et l'on dispose désormais de listes plus ou moins détaillées pour des villes (comme Compiègne [3]), des provinces françaises (comme la Savoie [4] ou le Dauphiné [5]) ou francophones (comme les Pays-Bas méridionaux [6]). Des projets similaires existent bien évidemment pour les autres domaines linguistiques, et notamment pour les îles britanniques (et non uniquement l'Angleterre, malgré le titre) avec le monumental projet des *Records of Early English Drama* (REED) [7].

1. Louis Petit de Julleville, *Les Mystères*, 2 t., Paris, 1880, URL : `https://archive.org/details/histoireduthtre00jullgoog`.

2. Id., *Histoire du théâtre en France : répertoire du théâtre comique en France au Moyen Age*, Paris, 1886, URL : `https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k210027z`.

3. Naomi Kanaoka, « La vie théâtrale à Compiègne entre 1450 et 1550 », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 164–1 (2006), p. 97-158, DOI : `10.3406/bec.2006.463659`.

4. Jacques Chocheyras, *Le Théâtre religieux en Savoie au XVIe siècle : avec des fragments inédits*, 1 t., Genève, 1971 (Publications romanes et françaises, 115).

5. Id., *Le Théâtre religieux en Dauphiné du Moyen âge au XVIIIe siècle : domaine français et provençal*, 1 t., Genève, 1975 (Publications romanes et françaises, 128).

6. Katell Lavéant, *Théâtre et culture dramatique d'expression française dans les villes des Pays-Bas méridionaux (XVe-XVIe siècles)*, thèse de doct., Amsterdam, Universiteit van Amsterdam, 2007, URL : `https://hdl.handle.net/11245/1.266922`. Attention, la version publiée ne contient pas le répertoire.

7. Alexandra F. Johnston, *Records of Early English Drama*, Toronto, Buffalo, 1976-2016.

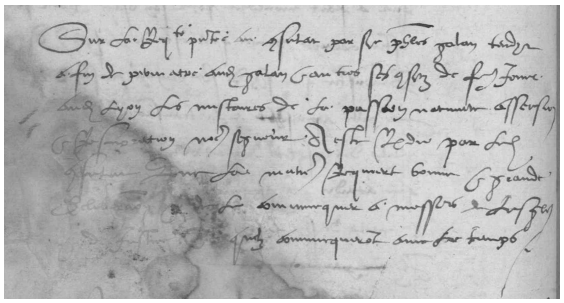


Illustration 1 – Philippe Galland se propose avec «autres consortz de faire jouer aud. lion les misteres de la Passion, Nativité, Assension et Resurrection Nostre Seigneur». Délibération consulaire du jeudi 30 mai 1539 (BB57 f°172ᵛ, en ligne).

1 Répertorier la pratique

Cet attachement à noter les représentations tient à la nature particulière du théâtre médiéval. La documentation se retrouve éparpillée dans les divers fonds : délibérations consulaires, échevinales ou capitulaires, divers registres de comptabilité. . . Il est donc difficile de la retrouver, contrairement à la documentation moderne qui est souvent attachée à des institutions/bâtiments comme le théâtre du Marais [8], l'Hôtel de Bourgogne [9] ou encore la Comédie française [10] – les érudits du XIX^{ème} (comme Piolin pour le Maine [11] ou Brouchoud pour Lyon [12]) restent ainsi l'une des meilleures sources du médiéviste. Si l'on ajoute à cela la complexité de déchiffrage pour des raisons de conservation comme de paléographie (cf. illustration 1), on comprend aisément l'intérêt de ces répertoires.

De tels objets sont nécessairement d'excellents candidats à la numérisation. Une tentative pionnière a eu lieu en France avec la base *Théâtre et Performances en France au Moyen Âge* [13]. Cette dernière n'est cependant plus accessible, et le projet le plus actif est désormais la version numérique de *REED* lancée en 2017 : *eREED* [14]. Des projets équivalents existent pour des périodes plus tardives du domaine francophone comme la base *CESAR* pour l'Ancien Régime [15].

8. S. Wilma Deierkauf-Holsboer, *Le Théâtre du Marais*, 2 t., Paris, 1954, URL : `http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3380081z` (visité le 01/12/2020).

9. Id., *Le Théâtre de l'Hôtel de Bourgogne*, t. 2, Paris, 1968 (Le Théâtre de l'Hôtel de Bourgogne....), URL : `http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3366409x` (visité le 01/12/2020).

10. Sylvaine Guyot et Jeffrey S. Ravel, *Databases, Revenues, & Repertory : The French Stage Online, 1680–1793*, MIT Press, Boston, 2020, URL : `https://cfrp.mitpress.mit.edu/` (visité le 01/12/2020).

11. Paul Piolin, *Le Théâtre chrétien dans le Maine au cours du moyen âge, par le R. P. Dom Paul Piolin,...* Mamers, 1891, URL : `http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5567756t` (visité le 01/12/2020).

12. Claude Brouchoud, *Notice sur les origines du théâtre de Lyon : mystères, farces et tragédies, troupes ambulantes, Molière*, Paris, 1865, URL : `http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5789618f` (visité le 01/12/2020).

13. Nadine Henrard, Darwin Smith, Matthieu Bonicel et Gabriella Parussa, *Théâtre et Performances en France au Moyen Âge*, Site disparu, 2009, URL : `http://arnoul.vjf.cnrs.fr/theatre`.

14. Sally-Beth Maclean, *Records of Early English Drama (REED) online*, 2017, URL : `https://ereed.library.utoronto.ca/` (visité le 29/11/2020).

15. Jeffrey Ravel, Barry Russell et David Trott, *CESAR - Calendrier Electronique des Spectacles sous l'Ancien Régime*, URL : `https://cesar.huma-num.fr/cesar2` (visité le 29/11/2020).

2 Une approche philologique de la donnée

Cette entreprise de catalogage se heurte néanmoins à un écueil majeur : nous avons «rétrospectivement voulu identifier comme "théâtre" du Moyen Âge» une chose «qui n'était pas – ou pas encore – conceptualisée comme tel» [16], l'époque médiévale ayant tendance à (ré)inventer ses propres catégories [17]. Pour prendre le cas des mystères, Ch. Mazouer explique bien que :

> Ce que nous appelons mystère – l'appellation est authentiquement médiévale, mais les *incipit* des manuscrits proposent bien d'autres titres pour ces textes dramatiques – n'a jamais été défini comme genre au Moyen Âge, mais nous le considérons comme genre dramatique religieux, avec un groupe homogène de textes, bien constitué et bien défini. [18]

À l'inverse, des occurrences du terme «mystère» ne relèvent pas de ce que nous considérons aujourd'hui comme un «mystère», comme ici à Rouen :

> Les rues avaient été «mieux tendues qu'elles ne furent oncques le jour du Sacrement. Et y avait à la porte Cauchoise draps où étaient les armes de France et d'Angleterre. . . et alla le roi à l'Eglise Notre-Dame. . . et criait le peuple nouel, tellement que le roy dist que l'on cessât pour la noise que l'on lui faisait. Dans les rues se jouaient les Mystères et les regarda le roy». [19]

Il est plus que probable qu'il s'agisse ici de tableaux vivants tenus dans le cadre d'une entrée royale – un sens de «mystère» qui ne peut être saisi qu'à la lecture du document complet. Un tel phénomène est d'autant plus important que, à l'image des mystères de cette entrée, nombre de performances s'intègrent dans des «scénarios» [20] dont la connaissance est nécessaire à la compréhension de la représentation.

3 Choix techniques et modélisation

On peut observer deux politiques quant à la conception des répertoires numériques de représentations, inégalement capable de gérer l'indétermination (méta)linguistique médiévale. D'une part on trouve les bases de données relationnelles de type SQL comme *Théâtre et Performances* et *CESAR*, et de l'autre celles entièrement encodées en XML-TEI comme le corpus *REED* – un important travail de rétro-conversion ayant été

16. Jelle Koopmans et D. Smith, « Un théâtre français du Moyen Âge ? », *Médiévales. Langues, Textes, Histoire*, 59–59 (2010), p. 5-16, DOI : 10.4000/medievales.6055, p. 8.

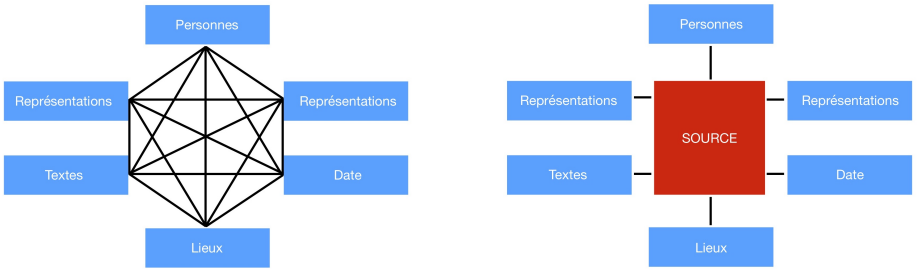
17. Simon Gabay, *L'Acteur au Moyen Âge : L'Histrion et ses avatars en Occident de saint Augustin à saint Thomas*, thèse de doct., Amsterdam, Universiteit van Amsterdam, 2015, URL : https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01873198 (visité le 04/12/2020).

18. Charles Mazouer, « Les mystères des XVe et XVIe siècles, carrefour des genres ? », *Eidôlon*, 97 : Les Genres littéraires en question au Moyen Âge (2011), p. 31-42, p. 31.

19. Edouard Gosselin, *Recherches sur les origines et l'histoire du théâtre à Rouen avant Pierre Corneille*, Rouen, 1868, URL : https://books.google.ch/books?id=Snb7Bvh3N20C, p. 13.

20. J. Koopmans, « Le théâtre dans l'église : mythes et réalité », dans *Le Théatre de l'Église (XIIe-XVe siècles)*, Paris, 2011, p. 16-51, URL : https://dare.uva.nl/search?identifier=539cb14b-7082-4159-8921-86d3245314ff (visité le 04/12/2020), p. 39.

mené [21]. Ce choix de la TEI, qui était déjà dix ans auparavant une recommandation de Matthieu Bonicel [22], précurseur des recherches au croisement des études numériques et théâtrales [23], se trouve être devenu une évidence avec l'évolution des recommandations du consortium [24] et le travail mené sur l'encodage des documents d'archive comme les registres de comptabilité [25], qui sont une des principales sources de l'histoire théâtrale [26].



(a) modèle SQL (b) modèle TEI

Illustration 2 – modèle d'encodage de bases

L'encodage XML-TEI est plus en phase avec une approche philologique de la donnée, qui replace le document historique au centre plutôt que de tisser une multitude de liens : l'information n'est qu'une surcouche d'annotation sur la transcription, et le lien direct avec la source d'archive n'est ainsi pas rompu (cf illustration 2). Un tel modèle est plus à même de répondre aux exigences des médiévistes, car les spécificités du Moyen Âge font que l'édition doit précéder l'extraction d'informations toujours glissantes, car rétives à nos catégories d'analyses, notamment d'un point de vue linguistique et métalinguistique.

Il est à noter que le choix d'un encodage en TEI n'obère en rien l'interopérabilité avec d'autres bases, notamment via le RDF – le passage d'une technologie à l'autre ayant été fait plusieurs fois [27]. L'utilisation attentive de `@xml:id` sur les éléments clefs,

21. James Cummings, « Liturgy, Drama, and the Archive : Three conversions from legacy formats to TEI XML », *Digital Medievalist*, 2 (2006), DOI : `http://doi.org/10.16995/dm.11`.

22. M. Bonicel, « Vers un répertoire en ligne des sources pour l'étude du théâtre médiéval », dans *SIBMAS*, Vienne, Autriche, 2006, URL : `https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00130259` (visité le 04/12/2020).

23. Id., *Arts et gens du spectacle à Avignon à la fin du Moyen Âge (1450-1550), une approche numérique*, thèse de doct., Paris, Paris I - Panthéon Sorbonne, 2014.

24. J. Cummings, « Liturgy, Drama, and the Archive : Three conversions from legacy formats to TEI XML ». . ., §44.

25. Kathryn Tomasek et Syd Bauman, « Encoding Financial Records for Historical Research », *Journal of the Text Encoding Initiative*–6 (2013), DOI : `10.4000/jtei.895`.

26. M. Bonicel, « Les modes de financement public des performances à Avignon à la fin du Moyen Age », *Studies in Early Modern France*, 13 : Spectacle (mars 2010), p. 31-40, URL : `https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00465966` (visité le 04/12/2020).

27. Michael O. Jewell, « Semantic screenplays : Preparing TEI for Linked Data », dans *Digital Humanities Conference 2010 - DH2010*, Londres, Angleterre, 2010, URL : `http://dh2010.cch.kcl.ac.uk/academic-programme/abstracts/papers/html/ab-878.html` ; Charlotte Tupman, Charlotte Roueché, K. Faith Lawrence, Anna Jordanous et Mark Hedges, « Computer - Assisted Processing of Intertextuality in Ancient Languages », *Journal of Data Mining & Digital Humanities*, Special Issue on Computer-Aided Processing of Intertextuality in Ancient Languages (2017), URL : `https://jdmdh.episciences.org/3905/pdf` (visité le 07/12/2020).

notamment les entités nommées, devrait permettre de reconstituer efficacement des triplets afin de rendre ces données compatibles avec celles d'autres projets ayant fait des choix de modélisation différents (cf. Annexe).

4 Conclusion

La nature difficilement saisissable des formes et l'indétermination médiévale du métalangage littéraire plaide pour une traçabilité maximale de la source. L'objectif doit ainsi être la constitution d'une base de performances donnant à ce dernier terme une définition assez large pour recueillir l'essentiel des cas, mais aussi, corollaire logique, les moyens philologiques pour le chercheur de redéfinir des sous-corpus à l'intérieur de cet ensemble. Offrir un modèle orienté vers l'édition du document plutôt que vers une interprétation de l'information qu'il est supposé contenir devrait permettre de contenter les besoins contradictoires du médiéviste, tels que décrits par P. Zumthor :

> Nous ressentons de plus en plus clairement l'urgence de ne point couper la sémiotique du signe de l'interprétation du sens ; mais nous ne pouvons ignorer la tendance, profondément enracinée dans la pratique philologique (que rien encore n'a permis de dépasser), à refuser ce qui se détache de la lettre, à nier que le «reste» soit analysable, ou même digne de considération critique. [28]

Data

Une première version de la base est publiée en ligne à l'adresse suivante : http://leremed.huma-num.fr. Les données et scripts utilisés pour sa réalisation sont tous disponibles à l'adresse suivante : https://github.com/LeReMed.

Remerciements

Merci à James Cummings pour ses remarques concernant les choix d'encodage et Marie Puren pour ses conseils.

28. Paul Zumthor, *Parler du Moyen Âge*, Paris, 1980 (Critique), p. 23.

5 Annexe

Proposition d'encodage d'une représentation en TEI :

```
<div xml:id="ID">
    <div type="metadata">
        <list type="performance">
            <item><persName role="Author" ref="#code_nom">Nom</persName></item>
            <item><title>Titre</title></item>
            <item><date from="0000" to="20000"/></item>
            <item><location>
                <settlement ref="#code_ville">Ville</settlement>
                <region ref="#code_region">Région</region>
                <country ref="#code_pays">Pays</country>
                <placeName type="bishopric" ref="#code_bish">évêché</placeName>
                <placeName type="eccl_province" ref="#code_eccl">province ecclésiastique</placeName>
                <geo/>
            </location></item>
        </list>
        <list type="keywords" subtype="General">
            <item>Mot-clef</item>
        </list>
        <list type="keywords" subtype="Time">
            <item>Mot-clef</item>
        </list>
        <list type="keywords" subtype="People">
            <item>Mot-clef</item>
        </list>
        <list type="keywords" subtype="Location">
            <item>Mot-clef</item>
        </list>
        <listBibl>
            <bibl>Référence bibliographique</bibl>
        </listBibl>
        <note>Commentaires</note>
    </div>
    <div type="Documentation">
        <div xml:id="ID">
            <head>Description du document</head>
            <div type="transcription">
                <p>Transcription</p>
            </div>
            <div type="translation">
                <p>Traduction</p>
            </div>
            <div>
                <listBibl>
                    <bibl>Référence bibliographique</bibl>
                </listBibl>
                <list type="keywords" subtype="General">
                    <item>Mot-clef</item>
                </list>
                <list type="keywords" subtype="Time">
                    <item>Mot-clef</item>
                </list>
                <list type="keywords" subtype="People">
                    <item>Mot-clef</item>
                </list>
                <list type="keywords" subtype="Location">
                    <item>Mot-clef</item>
                </list>
                <note>Commentaires</note>
            </div>
        </div>
    </div>
</div>
```

Références

BONICEL (Matthieu), *Arts et gens du spectacle à Avignon à la fin du Moyen Âge (1450-1550), une approche numérique*, thèse de doct., Paris, Paris I - Panthéon Sorbonne, 2014.

— « Les modes de financement public des performances à Avignon à la fin du Moyen Age », *Studies in Early Modern France*, 13 : Spectacle (mars 2010), p. 31-40, URL : https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00465966 (visité le 04/12/2020).

— « Vers un répertoire en ligne des sources pour l'étude du théâtre médiéval », dans *SIBMAS*, Vienne, Autriche, 2006, URL : https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00130259 (visité le 04/12/2020).

BROUCHOUD (Claude), *Notice sur les origines du théâtre de Lyon : mystères, farces et tragédies, troupes ambulantes, Molière*, Paris, 1865, URL : http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5789618f (visité le 01/12/2020).

CHOCHEYRAS (Jacques), *Le Théâtre religieux en Dauphiné du Moyen âge au XVIIIe siècle : domaine français et provençal*, 1 t., Genève, 1975 (Publications romanes et françaises, 128).

— *Le Théâtre religieux en Savoie au XVIe siècle : avec des fragments inédits*, 1 t., Genève, 1971 (Publications romanes et françaises, 115).

CUMMINGS (James), « Liturgy, Drama, and the Archive : Three conversions from legacy formats to TEI XML », *Digital Medievalist*, 2 (2006), DOI : http://doi.org/10.16995/dm.11.

DEIERKAUF-HOLSBOER (S. Wilma), *Le Théâtre de l'Hôtel de Bourgogne*, t. 2, Paris, 1968 (Le Théâtre de l'Hôtel de Bourgogne....), URL : http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3366409x (visité le 01/12/2020).

— *Le Théâtre du Marais*, 2 t., Paris, 1954, URL : http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3380081z (visité le 01/12/2020).

GABAY (Simon), *L'Acteur au Moyen Âge : L'Histrion et ses avatars en Occident de saint Augustin à saint Thomas*, thèse de doct., Amsterdam, Universiteit van Amsterdam, 2015, URL : https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01873198 (visité le 04/12/2020).

GOSSELIN (Edouard), *Recherches sur les origines et l'histoire du théâtre à Rouen avant Pierre Corneille*, Rouen, 1868, URL : https://books.google.ch/books?id=Snb7Bvh3N20C.

GUYOT (Sylvaine) et RAVEL (Jeffrey S.), *Databases, Revenues, & Repertory : The French Stage Online, 1680–1793*, MIT Press, Boston, 2020, URL : https://cfrp.mitpress.mit.edu/ (visité le 01/12/2020).

HENRARD (Nadine), SMITH (Darwin), BONICEL (Matthieu) et PARUSSA (Gabriella), *Théâtre et Performances en France au Moyen Âge*, Site disparu, 2009, URL : http://arnoul.vjf.cnrs.fr/theatre.

JEWELL (Michael O.), « Semantic screenplays : Preparing TEI for Linked Data », dans *Digital Humanities Conference 2010 - DH2010*, Londres, Angleterre, 2010, URL : http://dh2010.cch.kcl.ac.uk/academic-programme/abstracts/papers/html/ab-878.html.

JOHNSTON (Alexandra F.), *Records of Early English Drama*, Toronto, Buffalo, 1976-2016.

KANAOKA (Naomi), « La vie théâtrale à Compiègne entre 1450 et 1550 », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 164–1 (2006), p. 97-158, DOI : 10.3406/bec.2006.463659.

KOOPMANS (Jelle), « Le théâtre dans l'église : mythes et réalité », dans *Le Théatre de l'Église (XIIe-XVe siècles)*, Paris, 2011, p. 16-51, URL : https://dare.uva.nl/search?identifier=539cb14b-7082-4159-8921-86d3245314ff (visité le 04/12/2020).

KOOPMANS (Jelle) et SMITH (Darwin), « Un théâtre français du Moyen Âge ? », *Médiévales. Langues, Textes, Histoire*, 59–59 (2010), p. 5-16, DOI : 10.4000/medievales.6055.

LAVÉANT (Katell), *Théâtre et culture dramatique d'expression française dans les villes des Pays-Bas méridionaux (XVe-XVIe siècles)*, thèse de doct., Amsterdam, Universiteit van Amsterdam, 2007, URL : https://hdl.handle.net/11245/1.266922.

MACLEAN (Sally-Beth), *Records of Early English Drama (REED) online*, 2017, URL : https://ereed.library.utoronto.ca/ (visité le 29/11/2020).

MAZOUER (Charles), « Les mystères des XVe et XVIe siècles, carrefour des genres ? », *Eidôlon*, 97 : Les Genres littéraires en question au Moyen Âge (2011), p. 31-42.

PETIT DE JULLEVILLE (Louis), *Histoire du théâtre en France : répertoire du théâtre comique en France au Moyen Age*, Paris, 1886, URL : https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k210027z.

— *Les Mystères*, 2 t., Paris, 1880, URL : https://archive.org/details/histoireduthtre00jullgoog.

PIOLIN (Paul), *Le Théâtre chrétien dans le Maine au cours du moyen âge, par le R. P. Dom Paul Piolin,...* Mamers, 1891, URL : http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5567756t (visité le 01/12/2020).

RAVEL (Jeffrey), RUSSELL (Barry) et TROTT (David), *CESAR - Calendrier Electronique des Spectacles sous l'Ancien Régime*, URL : https://cesar.huma-num.fr/cesar2 (visité le 29/11/2020).

TOMASEK (Kathryn) et BAUMAN (Syd), « Encoding Financial Records for Historical Research », *Journal of the Text Encoding Initiative*–6 (2013), DOI : 10.4000/jtei.895.

TUPMAN (Charlotte), ROUECHÉ (Charlotte), LAWRENCE (K. Faith), JORDANOUS (Anna) et HEDGES (Mark), « Computer - Assisted Processing of Intertextuality in Ancient Languages », *Journal of Data Mining & Digital Humanities*, Special Issue on Computer-Aided Processing of Intertextuality in Ancient Languages (2017), URL : https://jdmdh.episciences.org/3905/pdf (visité le 07/12/2020).

ZUMTHOR (Paul), *Parler du Moyen Âge*, Paris, 1980 (Critique).